

# VALLADOLID Y MEDINA DEL CAMPO EN UN ROMANCILLO DE GERMANIA DEL SIGLO XVI

Antonio Sánchez del Barrio

Los romancillos de germanía de los siglos XVI y XVII ofrecen al interesado por las costumbres y formas de expresión de ese tiempo un campo sorprendente y lleno de sugerencias. Por una parte, su peculiar forma de expresión, la propia del habla de los bajos fondos, con abundantes términos equívocos, metáforas y ambigüedades, siempre utilizadas con la intención de desorientar y confundir a los no iniciados en ella; y por otra, la temática desarrollada en sus versos, generalmente llenos de pasajes descriptivos en los que se detallan tanto las circunstancias que concurren en las calles, rúas y plazas de una población, como los asuntos cotidianos de los oficios callejeros, los personajes y personajillos populares, etc., hacen de estas pequeñas obras poéticas verdaderos documentos vivos de su época. Ya fuera en forma de coplas, villancicos, romances o quintillas de carácter popular, dichas composiciones encontraron en el pliego suelto un vehículo de transmisión inmejorable, habida cuenta de su bajo precio y máxima difusión a manos de ciegos y buhoneros. Desde entonces, impresiones y reimpressiones de ellos se han venido sucediendo con el objetivo fundamental de servir de disfrute al pueblo llano, cuyas inquietudes intelectuales no se encontraban precisamente en los caros y gruesos volúmenes de saberes más elevados.

El romancillo que estudiamos en esta ocasión presenta las dos características apuntadas, es decir, un riquísimo vocabulario de términos de germanía y unas muy precisas descripciones callejeras, en este caso, de dos poblaciones castellanas, la ciudad de Valladolid y la villa de Medina del Campo. Antes de entrar en su análisis, ofrecemos su transcripción, respetando la grafía y acentuación original:

Este es vn consejo que dio vn Rufi- / an a vnas donzellas conlas coplas del hueuo<sup>1</sup>

De las nueve villas  
salieron dos niñas,  
de Villalumbroso  
salieron dos moças,  
con ellas un moço.  
5 Andar andar las Niñas  
veredes las viñas,  
andar coraçon  
verey a Monçon;  
10 una legua tirada  
la venta derribada  
tendere mis redes  
verey a Paredes;  
luego a la baxada  
15 esta Torquemada,  
por unas cuestras  
donde no avia breñas,  
veredes a Dueñas.  
20 Quatro leguas son  
dende a Cabeçon  
Por unos pradales  
verey a Cigales,  
dos leguas d'ay  
es Valladolid,  
25 açareys la cara,  
verey a Santa Clara;  
luego a la otra mano  
verey a San Pablo;  
por una calleja  
30 la Plaçuela vieja,  
y mas adelante  
la del Almirante;  
por unas calles llanas,  
era Cantarranas.  
35 En mi verdad hos diria  
luego la Plateria  
y mas arrivilla  
es la Costanilla.  
40 Luego alli esta en frente  
una muy linda fuente,  
luego alli a un passillo  
verey el corrillo.

1 ROMANCILLO EN LENGUA DE GERMANIA. EN QUE UN RUFIAN DA CONSEJOS A UNAS NIÑAS ANDARIEGAS es el título que da Agustín Durán en su *Romancero General o colección de romances castellanos anteriores al s.XVIII*, tomo II, Madrid: Ed. Atlas, 1945 (BAE, XVI), nº 1846, pp.626-628. Con posterioridad, lo publicó John M. Hill: *Poesías Germanescas*. Bloomington, Indiana University, 1945. VI, pp.22-29. Con fecha más reciente, el original de la Biblioteca Nacional de Madrid, al que corresponde esta edición facsimilar, pudo contemplarse en la exposición "Valladolid, la muy noble villa"<sup>27</sup> (Véase en el catálogo de la misma -Valladolid, 1996- la ficha redactada por A.Sánchez del Barrio, pp.52-53).

	vereys la conseja de la ropa vieja.				
45	Luego a la baxada es la rinconada, donde tomareys muy buena posada.				170
	Luego a la mañana levantaros eys;	110	por santo Thome y aun por Adajuela con su pontezuela,		175
50	yreys a la plaza; luego en las primeras son las pescaderas y las ensaladeras		Es derecha via la Çapateria.		
	55 y las tocineras y las panaderas y las pasteleras,	115	Esta san Miguel junto a Çapatardiel, ser os a notorio		180
	60 juro en mi conciencia luego esta la Audiencia, donde los señores grandes y menores		120 el gran consistorio de los regidores, justicias y señores:		185
	65 y los cambiadores; luego allí esta un hoyo, y en frente el rollo;	125	Luego en continente pasareys la puente, y a un passo de grua		190
	70 luego allí un cantico esta sant Francisco; luego a la otra mano, la calle de Santiago;		130 tomareys la rua; pero en esta calle no es razon que calle		195
	75 mas aculla, en cabo, la Puerta del Campo; en mi verdad os diria luego la puteria,		135 que ay muchos exercicios de dos mil officios. Vereys los Traperos, Sastres, Calceteros		200
	80 y los cambiadores; luego allí esta un hoyo, y en frente el rollo;		140 y los Tondidores, y los Corredores, arcas de Escrivanos		205
	85 luego allí un cantico esta sant Francisco; luego a la otra mano, la calle de Santiago;		145 no se da a manos, y vereys los Cambios, Cambios y recambios,		210
	90 y los cambiadores; luego allí esta un hoyo, y en frente el rollo;		150 y el Rollo y alverca, la noria con cerca. Es grande alegría		215
	95 luego allí un cantico esta sant Francisco; luego a la otra mano, la calle de Santiago;		155 ver la Joyeria, con la Especieria, y la Merceria		220
	100 y los cambiadores; luego allí esta un hoyo, y en frente el rollo;		160 y la Libreria, con la Lenceria, la tienda gentil		225
	105 luego allí un cantico esta sant Francisco; luego a la otra mano, la calle de Santiago;		165 que es del Alguacil y el Relox armado de Sant Antolin.		230
			170 Y luego a la man derecha, una calle estrecha, y por alla van		
			175 luego a sant Julian; de allí, a l'escuela de corral de Bueyes,		
			180 donde dançaremos como sendos reyes. Passada la escuela		
			185 vereys la plaçuela de cal de Salinas, con sus pelegrinas,		
			190 allí hallareys mas de cien vezinas; allí, a mi ver,		
			195 tomareys dos casas		
			200 a vuestro plazer.		
			205 Mas guardaos amores que ay dos mil traydores; nos tomen la pella, y el alto con ella,		
			210 y jueguen de baque con el cuchilaque. Picanse de garlo, mas yo los entrujo		
			215 por vida de Carlo. Mas si me creys, quiza ganareys con burlas y engaños,		
			220 mas que cuerdos mil años que allí trabajeyes. La cara amorosa y ojo en la follosa		
			225 y al desgranadero, la mano al esquero que si son guillotes no sentiran nada,		
			230 aunque con setenas paguen la posada. Si son mercaderes dalles mil plazeres,		
			235 questos tienen pelo para buen repelo. Otros pelagajos que tienen ya callos,		
			240 no burleys con ellos, mejor es dexallos. O rufo taymado, que bien as hablado		
			245 respondo la Niña del desorejado, no embalde te veo señal de rabeo,		
			250 del asa menguado, miçor de la cerra del chanco estafado. No me ayais por hija		
			255 del que nos cobija, si en solo este invierno yo no te escuerno con buenas razones		
			260 dos mil bobarrones, gayones de villa, que sirven de cesta, sobaco, capilla,		
			265 Y a los pies y al soto, que yo afulare. Andar andar rufos, andar, andare		
			270 y aquel mes de agosto su luzido rostro con otro confina estando en Medina		
			275 las dos compañeras blandas de molleras y entre sus vezinas en cal de Salinas		
			280 las vi proveerse, hurtadas del Rufo,		

solo por no verse  
en tanta miseria,  
viendo que la feria  
tan poco ganaron,  
235 porque no medraron  
para un par de piñas,  
ambas a dos niñas  
en sendas faldetas,  
240 sin otro ventalle  
baxan por su calle  
hechas un ovillo:  
van por un portillo  
qu'estava en la cerca  
245 porque esta mas cerca  
para su viaje,  
salen al desgaje,  
tristes y maltrechas  
yendose derechas.  
250 En esta manera  
dexan la carrera  
a la mano yzquierda,  
y buelven en cuerda,  
y entran de rondon,  
255 con trabajo arto,  
a ganar cayron  
a tarja y a quarto.

Fin.

El romancillo aparece publicado con otras coplas y villancicos en forma de pliego suelto, e ilustrado con cinco grabaditos que representan un árbol, una dama, un galán, otra dama y otro galán. Del mismo, se conocen tan sólo dos ejemplares originales (de cuatro hojas, con el texto a dos columnas y tipos góticos) conservados uno en el *British Museum* de Londres y otro en la Biblioteca Nacional de Madrid<sup>2</sup>. En ambos casos no constan ni el

autor, ni el lugar, ni el año de impresión, sin embargo la inclusión del ejemplar del *British Museum* en el *Abececiario* de Fernando Colón con el número 13135 nos garantiza una cronología anterior al 12 de julio de 1539, día en que muere el hijo del Almirante; de otra parte, sabemos que tan distinguido personaje compró en las ferias de Medina del Campo numerosos libros y un sinfín de obritas publicadas en pliegos sueltos, procedentes de las por entonces pujantes imprentas medinenses, para su extraordinaria biblioteca<sup>3</sup>. Otros datos que nos sirven para aproximarnos aún más a la fecha de composición los encontramos en el propio texto del romancillo; así, resulta de sumo interés la cita que hace del "Relox armado de Sant Antolín" (vv.151-152) de la torre de la Colegiata del mismo nombre, en Medina, cuya instalación puede fijarse en torno al segundo cuarto del siglo XVI<sup>4</sup>, cronología que concuerda con la supuesta por Rodríguez-Moñino para la aparición del pliego<sup>5</sup>. Respecto a su lugar de impresión, las precisas descripciones que se hacen de Valladolid y Medina del Campo, nos hacen pensar en una de estas dos ciudades, a la sazón importantes centros tipográficos en aquella centuria<sup>6</sup>, como el posible lugar donde se imprimió este pliego<sup>7</sup>.

Es interesante, por otro lado, comprobar cómo este romancillo hexasilábico está construido a base de pareados o dísticos de diferente asonancia, lo que le acerca más

2 Antonio Rodríguez-Moñino: *Diccionario de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*. Madrid: Ed. Castalia, 1970, pp.497-8.

3 Fernando Colón, según consta en su *Regestrum*, adquirió un ejemplar del *Dechado de galanes, en Castellano, en que se contienen diversas obras de diversos autores* en Medina del Campo, el 19 de noviembre de 1524, por valor de 18 mrs. (no se conserva en la actualidad). Véase A. Rodríguez-Moñino: *Manual Bibliográfico de Cancioneros y Romanceros (s.XVI)*. Madrid: Ed. Castalia, 1973, t.I, p.165.

4 A. Sánchez del Barrio: "Memoria Histórico artística de la Colegiata de San Antolín" (incluida en el Plan Director de Restauración de la misma) p.33. La torre de este templo, junto con su capilla mayor, se levanta a partir de 1503. Del reloj hay una descripción realizada por Juan López de Ossorio en 1614 (*Principio, grandeza y caída de la muy noble villa de Medina del Campo*) que explica el calificativo de "armado" que se da al artilugio: "...el famoso relox que esta en esta torre,.... Tiene dos onbres armados, muy grandes, que dan las oras; debajo dellos dos campanas medianas, con dos carneros que dan los cuartos de cada ora yendo a testar cada uno en su campana. Entre los armados y los carneros esta la mano que apunta las oras en un treddondo grande azul echo de azulejos ques color perpetuo para los temporales. La musica de las campanas es por extremo armoniosa porque son de todas suertes, donde hay contrabajo y contraalto, tenores y tiples y las tañen con gran acierto y horden que causan mucho regocijo".

5 *Diccionario... Ob. Cit.* Véase el capítulo "pliegos poéticos fechados entre 1521-1540", especialmente p.33.

6 Respecto a las imprentas vallisoletanas y medinenses de entonces, véanse respectivamente: Mariano Alcocer: *Catálogo razonado de obras impresas en Valladolid 1481-1800*. Valladolid: Impr. Casa Social Católica, 1926 y Cristóbal Pérez Pastor: *La imprenta en Medina del Campo* (Ed. de Pedro M. Cátedra) (reed. de la de Madrid, 1895). Salamanca: Junta de Castilla y León, 1992.

7 Un estudio comparado de grabados y tipos tipográficos, tomando como referencia los de obras impresas en Valladolid y Medina en las mismas décadas, sería decisivo para establecer no sólo el lugar sino, incluso, la imprenta donde se produjo el pliego en cuestión.

a las formas de las canciones épico-líricas de los países europeos, que a las composiciones de factura monorríma, predominantes en la Castilla de aquel tiempo<sup>8</sup>. El lenguaje marginal que se emplea fue definido por José Luis Alonso Hernández como "el de los grupos no productivos y cuya actividad habitual suele comportar un carácter delictivo... engloba los diversos vocabularios especializados de ladrones, rufianes, tahures y todos los demás grupos que componen el mundo del hampa"<sup>9</sup>. Una de las características más importantes de este lenguaje crítico es su rapidísima evolución; cuando los términos usados son reconocidos y aceptados por el común de la Sociedad, dejando de ser, de este modo, exclusivos de los grupos antes mencionados, obliga a éstos a introducir otros nuevos y abandonar los anteriores. En contra de lo que se cree comúnmente - apunta Alonso Hernández - "los procedimientos de fabricación del lenguaje marginal son los mismos que encontramos en la evolución de la lengua 'normal' y sólo en muy raras excepciones y modernas siguen procedimientos artificiales"<sup>10</sup>. Su vocabulario está compuesto por palabras que han sufrido una transformación formal o han cambiado de significado, o las dos cosas al tiempo. En ambos casos, se recurre a la similitud de conceptos mediante metáforas, metonimias, sinonimias, analogías y, con menos frecuencia, a transformaciones burlescas de cultismos. En el caso concreto de nuestro romancillo, el uso de términos de germanía es abundantísimo, sobre todo en su última parte. A continuación los anotamos - junto con otros de uso anticuado - seguidos del número de verso, su significado y las referencias bibliográficas que hemos manejado<sup>11</sup>.

- "legua tirada" (v.10): una legua entre dos lugares (Moliner, II, p.1322 "tirada")

- tender las redes (v.12): Preparar las trampas y astucias (Alonso, p.663)

- "breñas" (v.17): tierra quebrada y llena de maleza (Moliner, I, p.414)

- "dende a" (v.20): desde allí hasta (Moliner, I, p.887)

- "conseja" (v.43): rufiana astuta (Alonso, p.220)

- "aculla" (v.69): allá (Moliner, I, p.49)

- "putería" (vv.72 y 82): prostíbulo o mancebía (Alonso, p.644)

- "casillas" (v.74): casucha de mancebía; "botica" o tienda de ramera (Alonso, p.189)

- "corredores" (v.136): ladrones que conciertan algún hurto (Alonso, p.231)

- hacer la vía (v.82): recorrer la calle (Alonso, p.778)

- "tesillo" (v.92): teso pequeño (Corominas, V, p.476 "teso")

- "corendillas" (v.97): corendillas, carrerillas (Moliner, I, p.779)

- "tondidores" (v.135): tundidores, los que tunden los paños

- tomar la pella (v.172): robar a alguien su dinero (Alonso, p.597)

- jugar de baque (v.174): tener algo gratuitamente o a bajo precio; seguramente por haber hecho una trampa (Alonso, p.95)

- "cuchiclaque" (v.175): el coño o el ejercicio que una prostituta puede hacer con él (Alonso, p.247)

- picarse de garlo (v.176): picarse a hablar, de gastar palabras (Durán, p.628) / hablar muy deprisa (Alonso,

<sup>8</sup> Véase lo que dice Ramón Menéndez Pidal en su *Romancero Hispánico*. Madrid: Espasa-Calpe, 1953, tomo I, acerca del pareado en pp.132 y ss. En las páginas anteriores se aborda la antigüedad y la métrica de los romancillos de 6 + 6 sílabas.

<sup>9</sup> José Luis Alonso Hernández: *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*. Salamanca: Universidad, 1977. p.XII de la introducción.

<sup>10</sup> *Ibidem*, p.XV.

<sup>11</sup> Para mayor comodidad, abreviamos las citas bibliográficas del siguiente modo:

Alonso: José Luis Alonso Hernández: *Ob. Cít.*

Durán: Agustín Durán: *Ob. Cít.*

Corominas: J. Corominas y J.A. Pascual: *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid: Ed. Gredos (desde 1980) 5 vols.

Moliner: María Moliner: *Diccionario de uso del español*. Madrid: Ed. Gredos, 1984.



p.610) ("garlo" es una charla o conversación desordenada y alborotada (Alonso, p.393)

-entrujar (v.177): darse cuenta, entender algo (Alonso, p.324)

-"por vida de Carlo" (v.178): expresión con clara referencia al Emperador Carlos V

-"ojo en la follosa" (v.185): ojo a la bolsa (Durán, p.628) / follosa: bolsillo, faltriquera (Alonso, p.367)

-"desgranadero" (v.186): hombre gastador, el que gasta demasiado "grano" (Alonso, p.284) / "grano": ducado de once reales (Alonso, p.413)

-"esquero" (v.187): bolsa que contiene dinero (deriva de "yesquero" o bolsa donde se lleva la yesca) (Alonso, p.340)

-"guillotes" (v.188): torpes (Durán, p.628) / novatos en "fullerías" o fechorías de tahures (Alonso, p.421)

-"setenas" (v.190): septena; en plural, castigo que consistía en hacer pagar siete veces la cantidad de que se tratase. "Pagar con setenas" es pagar, por algún motivo, más de lo que se hubiera hecho normalmente o sufrir un castigo superior al que debería haberse recibido (Moliner,II, p.1156)

-"pelo" (v.194): Dinero o riqueza ya sea monetaria o en mercancías (Alonso, p.595)

-"repelo" (v.195): Robo, estafa (Alonso, p.668)

-"pelagajos" (v.196): hombres pobres y de poca importancia (Alonso, p.593)

-"no burleys con ellos" (v.198): burlar tiene aquí el sentido de tratar amorosamente a alguien de modo ilícito (Alonso p.142)

-"oh, rufo taimado" (v.200): rufo es rufián, hombre de mal vivir, chulo (Alonso p.686). Taimado es astuto (Alonso, p.723)

-"desorejado" (v.203): ladrón reincidente que, descubierto y capturado, era condenado a perder una o las dos orejas (Alonso, p.286)

-"señal del rabeo" (v.205): significa que o bien es un ladrón a quien han cortado las orejas o es un cojo o manco que ha perdido alguna extremidad por tormento (Alonso, p.651) / Señal de un hombre que pertenece a las mancebías (Durán, p.628)

-"del asa menguado" (v.206): el asa es la oreja; desorejado de una oreja (ver "desorejado", v.203)

-"miçor de la cerra" (v.207): manco (mizor) de una mano (cerra) (Alonso, pp.531 y 197 respect.) / Zurdo de la mano (Durán, p.628)

-"del chanco estafado" (v.208): el rufián está pagado por la manceba (Durán, p.628) / "chanco" es chapín -calzado de suela gruesa de corcho- y "estafa" es la propina que la puta da al rufián (Durán, p.628 y Alonso p.255)

-"te escuerno" (v.212): te descubro o te engaño (Alonso, pp.288 y 331)

-"bobarrones" (v.214): bobos o necios que se dejan engañar con facilidad (Alonso, p.115)

-"gayones de villa" (v.215): los ayudantes de rufianes y ladrones de mayor categoría (Alonso, p.400) / Rufianes de villa (Durán, p.628)

-"que sirven de cesta" (v.216): se refiere a que los ayudantes de ladrones llevaban una cesta donde escondían el producto del robo; así despistaban a la autoridad caso de ser descubiertos (Alonso, p.199)

-"sobaco, capilla" (v.217): Idem v.216. Se refiere a los que llevan la cesta escondida debajo del sobaco (Alonso, p.707)

-"afufare" (v.219): huiré (Alonso, p.14)

-"blandas de mollera" (v.227): necias, de poco entendimiento

-"hurtadas del Rufo" (v.231): sin estar acompañadas por el rufián

-"faldetas" (v.239): faldas; podría aquí tomar el sentido de tela con que se cubre algo que no tiene que aparecer hasta cierto momento (Moliner,I,p.1275)

-"ventalle" (v.240): vestido o protección que dan los vestidos para cubrir la desnudez (procede de "eventail", abanico) (Alonso, p.774)

-"salen al desgaje" (v.247): salen huyendo disimuladamente (Alonso, p.282)

-"carrera" (v.251): camino

"buelven en cuerda" (v.253): vuelven en dirección contraria a la tomada en primer término

"cayron" (v.256): dinero que gana una prostituta (Alonso, p.152)

"a tarja y a cuarto" (v.257): tarja, moneda castellana con valor de un cuarto de real de vellón (Alonso, p.727). "El cuarto se convirtió en el símbolo de la paga de la prostituta o la saca de la buscona, quizá bajo la influencia del frecuente juego de palabras entre cuartos (dinero) y cuartos traseros (de la prostituta)" (Alonso, p.244)

Pasando ahora al contenido del romancillo, sus cuatro primeros versos recogen dos nombres como puntos de partida: las Nueve Villas y Villalumbroso; denominaciones comarcal y local respectivamente, pertenecientes a la actual provincia de Palencia. Hasta Valladolid, los pueblos nombrados son, según el orden en que aparecen: Monzón (de Campos), Paredes (de Nava)<sup>12</sup>, Torquemada, Dueñas, Cabezón (de Pisuerga) y Cigales. En Valladolid se detalla el recorrido urbano desde los conventos de Santa Clara y San Pablo hasta la Plaza Mayor, continuando luego por la calle de Santiago hasta la fuente de Argales, desde donde se sale de la ciudad para tomar el antiguo camino de Valladolid a Medina del Campo. Hasta esta villa, los pueblos citados son: La Puente de Duero (Puenteduero), Valdestillas, La Ventosa (Ventosa de la Cuesta) y Rodilana<sup>13</sup>. Ya en Medina se nombran, como en Valladolid, los hitos más señeros del trayecto urbano desde la entrada a través de la Puerta de Valladolid -antes se cita la ermita de San Sebastián, extramuros- hasta la Plaza Mayor pasando por la iglesia de San Miguel y el puente de las Cadenas; en la calle de Salinas las "niñas andariegas" y el rufián "toman dos casas".

Sin duda alguna, las descripciones de los recorridos urbanos de Valladolid y Medina del Campo son, desde un punto de vista documental, de gran interés para el urbanismo de ambas en el primer tercio del siglo XVI, lo que aconsejaría un estudio de mayor profundidad; para esta ocasión nos limitaremos a situar en el plano los hitos que se citan. En Valladolid se da cuenta de las siguientes referencias monumentales y topográficas (edificios singulares, calles, fuentes, etc.) a las que añadimos, como antes, el número de verso, la denominación completa y la bibliografía que hemos utilizado<sup>14</sup> (ha de recordarse que aún no se ha producido el voraz incendio que en 1561 asoló el casco antiguo de la ciudad, a raíz del cual se transformó toda la zona en un proyecto de enorme repercusión en la historia del urbanismo):

-“Santa Clara” (v.26): Convento de Santa Clara

-“Sant Pablo” (v.28): Convento de San Pablo

-“calleja” (v.29): Sería la llamada Corredera de San Pablo, hoy de Angustias (Revilla, pp.30-31)

-“plazuela Vieja” (v.30): En ella estaban los cambios y se extendía desde la calle de la Torrecilla hasta la iglesia de las Angustias (Revilla, pp.28-29). Más concretamente desde la Puerta del Rosarillo hasta la del hospital de la cofradía de las Angustias (Rebollo, p.51)

-(plazuela) “la del Almirante” (v.32): En ella estaba el palacio de los Enríquez (solar del actual teatro Calderón) (Revilla, pp.29-30) (Rebollo, p.66)

-“calles llanas” (v.33): Las existentes entre la plazuela del Almirante y la zona de Cantarranas

12 Más coherente resultaría el trayecto Villalumbroso-Paredes de Nava-Monzón de Campos, lineal y con similares distancias entre esas localidades; además, se cita a continuación la bajada hasta Torquemada que sólo se entiende desde Monzón (seguramente el autor confundiera los nombres de Paredes y Monzón). A una legua de esta última villa, se da cuenta de la existencia de una venta en ruinas.

13 Sobre el antiguo camino de Valladolid y su entrada en Medina formando un eje viario de primer orden (precisamente el que toman los protagonistas del romancillo) véase: A. Sánchez del Barrio: *Estructura urbana de Medina del Campo*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 1991. pp.38 y 41.

14 Como queda dicho, nos limitamos a situar los hitos urbanos en la ciudad de entonces; información más precisa y bien documentada puede encontrarse en las numerosas obras que sobre la historia del urbanismo de Valladolid hay publicadas por parte de Juan Agapito y Revilla, Amando Represa, Ana Domínguez, J.J. Martín González, Federico Wattenberg, Jesús Urrea, etc. Para esta ocasión hemos tomado las descripciones concretas que de cada hito hacen:

Revilla: Juan Agapito y Revilla: *Las calles de Valladolid. Nomenclator histórico (1937)*. Valladolid: Grupo Pinciano, 1982 (Reed. facsímil).  
Rebollo: Alejandro Rebollo Matías: *La plaza y Mercado Mayor de Valladolid, 1561-95*. Valladolid: Universidad, 1989.

-"Cantarranas" (v.34): Conjunto urbano de plazuela y calle de Cantarranas o Cantarranillas (debe su nombre al paso cercano de la Esgueva) (Revilla, pp.63-65) (Rebollo, p.65)

-"la Plateria" (v.36): Calle de Platerías (Revilla, pp.336-340)

-"la Costanilla" (v.38): Hoy calle de Platerías, el tramo más próximo a la plaza del Ochavo (junto con la anterior eran el camino más transitado para ir al mercado) (Revilla, pp.336-340) (Rebollo, pp.64-65)

-"linda fuente" (v.40): Fuente situada en uno de los lados del Ochavo, quizá la que hiciera J.Gálvez en 1519 (Rebollo, p.63-64)

-"el corrillo" (v.42): Sitio del Corrillo (numerosas calles con denominación gremial confluían en la plazuela triangular del mismo nombre) (Revilla, pp.100-103) (Rebollo, p.62)

-"a la baxada" (v.45): Tramo de los portales de la Mantería, actual calle de Cebadería, que llegaba hasta la Rinconada (Rebollo, p.61)

-"la rinconada" (v.46): Plaza de la Rinconada (Revilla, pp.380-381). Aquí se citan "las pescaderas, las ensaladeras y las tocineras" (Rebollo, pp.67-68)

-"la plaza" (v.51): Plaza Mayor o del Mercado (Revilla, pp.272-292) (Rebollo, pp.58-59)

-"la Audiencia" (v.59): Palacio de la Audiencia en los llamados "Portales de la Provincia" (Rebollo, p.63)

-"un hoyo" (v.63): ?

-"el rollo" (v.64): Rollo de Justicia (no documentado en la Plaza Mayor sino en el antiguo espacio de "las gradas", luego el ochavo) (Rebollo, p.63)

-"sant Francisco" (v.66): Convento (y acera) de San Francisco (Rebollo, p.58)

-"cal de Santiago" (v.68): Calle de Santiago (Revilla, pp.460-465) (Rebollo, p.59)

-"Puerta del Campo" (v.70): Puerta o arco de la cerca, anterior al denominado de Santiago (ambos en el mismo emplazamiento) (Revilla, p.463) (Rebollo, p.59)

-"la puteria" (v.72): Mancebía pública (junto al Hospital de la Resurrección, hoy lugar donde se alza la Casa de Mantilla) (Revilla, p.199)

-"palacio" (v.80): Alguno de los grandes edificios de entonces en la actual acera de Recoletos

-"homilladero" (v.86): Humilladero de la Vera Cruz, en el actual Campo Grande, cerca de la acera de Recoletos (se ve muy bien en el plano de Ventura Seco de 1738).

-"la fuente de Argales" (v.87): Fuente de Argales (la más próxima a la actual estación del ferrocarril)

-"arenales" (v.88): Zona de pinares (El Pinar de Antequera, ya en el camino Real hacia Medina del Campo)

En Medina del Campo<sup>15</sup>, las referencias son aún más numerosas y demuestran que el anónimo autor de este romancillo conocía detalladamente la entonces opulenta villa de las Ferias.

-"sant Sebastian" (v.105): Ermita de San Sebastián, extramuros, frente a la Puerta de Valladolid (Moraleja, p.398) (Sánchez, pp.157-158)

-"puerta (alli) de valadollid" (vv.107-108): Puerta de Valladolid, en el lienzo norte del tercer cordón amurallado (Moraleja, p.398) (Sánchez, pp.153-154)

-"santo Thome" (v.110): Parroquia de Santo Tomás (Moraleja, pp.572-573) (Sánchez, pp.150-151)

-"Adajuela" (v.111): Arroyo de la Adajuela (o Adarilla)

-"pontezuela" (v.112): Pequeño puente o paso sobre la Adajuela

-"la quadra" (v.113): Calle de la Cuadra, paralela a la de Zapatería, llegaba hasta el convento de San Andrés

-"la Çapateria" (v.116): Calle de la Zapatería, terminaba frente a la parroquia de San Miguel

<sup>15</sup> Del mismo modo que para el caso de Valladolid, seleccionamos las descripciones concretas hechas por: Moraleja: Gerardo Moraleja: *Historia de Medina del Campo*. Medina del C.: Imp. Manuel Mateo, 1971. Sánchez: Antonio Sánchez del Barrio: *Estructura... Ob. Cit.*

- “sant Miguel” (v.117): Parroquia de San Miguel (Moraleja, pp.507-513) (Sánchez, pp.137-138)
- “çapatardiel” (v.118): Río Zapardiel
- “consistorio” (v.120): Antiguas Casas Consistoriales, frente a la iglesia de San Miguel (Moraleja, pp.424-425) (Sánchez, pp.134-135)
- “la puente” (v.126): Puente de San Miguel o de la Cadenas
- “la rua” (v.128): Rúa Nueva, hoy calle de Padilla
- “el rollo” (v.141): Rollo de justicia (no documentado en este lugar o sus inmediaciones, sino en la salida de la villa por la cañada de Salamanca)
- “la alberca, la noria con cerca” (vv.141-142): Balsa y noria cercada en el Convento de San Francisco, en la calle del mismo nombre, hoy de Maldonado (Moraleja, pp.411-413) (Sánchez, pp.122-123)
- “la Joyería” (v.144): Acera de la Joyería en la Plaza Mayor
- “la Especiería” (v.145): Acera de la Especiería (o del Peso) en la Plaza Mayor
- “la Mercería” (v.146): Acera de la Mercería en la Plaza Mayor
- “la Librería” (v.147): Acera de la Librería en la Plaza Mayor
- “la Lencería” (v.148): Acera de la Lencería en la Plaza Mayor (Sánchez, pp.71-83: ésta y las demás aceras en el epígrafe “la Plaza Mayor”)
- “relox armado” (v.151): Reloj de la Colegiata de San Antolín (véase nota nº4)
- “sant Antolin” (v.152): Colegiata de San Antolín (Moraleja, pp. 453-483) (Sánchez, 107-109)
- “una calle estrecha” (v.154): Calle de Abades (en su solar se construirá la capilla de N<sup>a</sup> Sra. de las Angustias; rodeaba la Colegiata de San Antolín hasta el corralillo de S.Julián)
- “sant Julian” (v.156): Ermita de Nuestra Señora de San Julián o de los Milagros (Moraleja, pp.485) (Sánchez, p.106)
- “escuela” (v.157): Sólo conocemos, en el corral de Bueyes, una escuela dedicada al ejercicio de la “jineta” para caballeros
- “corral de Bueyes” (v.158): Plaza de Segovia, antes del Sol
- “plaçuela de cal de Salinas” (vv.162-163 y 229): Plazuela donde se unían las antiguas calles de Salinas y Salamanca (hoy de Rafael Giraldo y Gamazo respectivamente)
- “el portillo” (v.243): Portillo de Salinas en la tercera cerca, al final de la calle del mismo nombre (Moraleja p.403)
- “la cerca” (v.244): Cordón amurallado, el tercero de los que rodearon la villa, con fines fiscales y sanitarios.



MUSEO  
DE LAS FIESTAS  
MEDINA DEL CAMPO